



**МЕЂУНАРОДНА АСОЦИЈАЦИЈА ПРОФЕСОРА
РУСКОГ ЈЕЗИКА И КЊИЖЕВНОСТИ
САВЕЗ СЛАВИСТИЧКИХ ДРУШТАВА ЈУГОСЛАВИЈЕ
СЛАВИСТИЧКО ДРУШТВО СРБИЈЕ
КАТЕДРА ЗА СЛАВИСТИКУ УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ
ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ УНИВЕРЗИТЕТА У НИШУ**

V МЕЂУНАРОДНИ СИМПОЗИЈУМ

**СТАЊЕ И ПЕРСПЕКТИВЕ
НАПОРЕДНИХ ПРОУЧАВАЊА
РУСКОГ И ДРУГИХ ЈЕЗИКА**

РЕФЕРАТИ

(Београд – Ниш, 30. мај – 1. јун 2000. г.)

Приређивач
БОГОЉУБ СТАНКОВИЋ

Помоћници приређивача
Вера Борисенко, Петар Буњак,
Вукосава Ђапа-Иветић, Татјана Јаурова,
Ксенија Кончаревић



БЕОГРАД – 2000.



**МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ
СОЮЗ СЛАВИСТИЧЕСКИХ ОБЩЕСТВ ЮГОСЛАВИИ
СЛАВИСТИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО СЕРБИИ
КАФЕДРА СЛАВИСТИКИ БЕЛГРАДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
ФИЛОСОФСКИЙ ФАКУЛТЕТ НИШСКОГО УНИВЕРСИТЕТА**

V МЕЖДУНАРОДНЫЙ СИМПОЗИУМ

**СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ
РУССКОГО И ДРУГИХ ЯЗЫКОВ**

ДОКЛАДЫ

(Белград – Ниш, 30 мая – 1 июня 2000 г.)

Редактор
БОГОЉУБ СТАНКОВИЧ

Помощники редактора
Вера Борисенко, Петар Буњак,
Вукосава Ђяпа-Иветич,
Ксения Кончаревич, Татьяна Яурова



БЕЛГРАД – 2000

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ СУБСТАНОВЕРБАЛА

0.0. Глагол вступает в самые различные корреляции с другими частями речи. Но одна из них господствует в языке – это отношение глагола и существительного. Они отличаются друг от друга по многим признакам (семантическим, морфологическим, синтаксическим). Имена существительные преимущественно выражают предметность, а глаголы процессуальность. Существительное является носителем дискретности (прерывности), а глагол непрерывности. Эти две части речи создают межкатегориальную совместимость в форме субстановербала.¹ Существуют ограниченные возможности такой эквивалентности, например: (1) Я вас **любил. Любовь**, быть может, в душе моей утасла на совсем... (2) Мой сын уже **ползает**. – Мой сын уже **ползун**. (3) Я **ходил** без конца. Мое **хождение** было бесконечным.

1.0. В настоящем докладе в центре внимания находится форма, которую мы называем **субстановербом**. Под субстановербом мы подразумеваем грамматическую форму, которая одновременно выражает субстантивность (предметность) и глагольность (предикативность) и которая, таким образом, занимает промежуточную позицию между глаголом и существительным, т.е. находится в серой частеречной зоне. Субстановерб представляет собой гибридную форму, в состав которой входит субстантивный и вербальный элемент. Это своеобразный частеречный сплав, морфологический симбиоз.

Субстановерб функционирует в трех разновидностях: а) как отглагольное существительное: **борьба, обучение, ходьба**, б) как отыменный глагол: **футболить, колбасить, глазеть**, в) как сложный (композиционный) глагол, состоящий из существительного и глагола: **пылесосить, слезоточить, верховодить, рукоплескать** и г) как сложное (композиционное) существительное, состоящее из 1. существительного и глагола: **книгопечатание, рукоделие, мореплавание, водоснабжение** и 2. глагола и существительного: **воруй-городок** (разг. ворчливый человек), **вертихвостка** (прост. неодобр. легкомысленно-кокетливая женщина), **горицвет** (название некоторых диких и декоративных травянистых растений семейства гвоздичных с ярко-желтым и красными цветками), **держиморда** (тупой исполнитель грубой власти), **перекати-поле** (травянистое растение степей и пустынь, имеющее вид шаровидного кустика, при созревании семян отрывающееся от корня и переносимое ветром на большое расстояние; 2. перен. о человеке, не имеющем домашнего очага, постоянно меняющем место своего жительства), **ванька-встанька** (куколка в виде округлой фигурки, которая из-за

находящейся в нижней ее части тяжести принимает только стоячее положение; чебурашка).²

1.1. В взаимодействии глагола и имени существительного наблюдаются два противоположных процесса.

1.2. С одной стороны, существительное вторгается в сферу глагола и принимает на себя глагольные функции. Этот процесс можно назвать экспансией субстантивности. Такими являются случаи, когда на месте глагола появляется отглагольное существительное, напр. в безглагольных предложениях: **Шепот, робкое дыхание...** (А. А. Фет).

1.3. С другой стороны, глагол может вторгаться в сферу существительного, и такой процесс назовем глагольной экспансией. Напр., в предложении пропускаются существительные и на их место ставятся „предметные” глаголы типа **пулять, пуржить, пружиниться**, которые не требуют существительных (**пуля, пурга, пружина**), так как они уже включены в сам глагол.

„Предметных глаголов” довольно много. Вот некоторые из них, эквивалентами которых выступают в сербохорватском другие типы глаголов: **застолбить** 1. Поставить столб для обозначения чего-н. (границы какого-н. участка, начала каких-н. работ. *Застолбить тему* сделать заявку на исследование – **обилежити, означити стубом, кобласить** прост. Озорничать, безобразничать – **дудирати се, правити испаде, скандале, правити безобраздуке, меблировать** Обставить /-влять мебелью – **намјестити/намјештати стан, опремити/опремати стан, миндальничать** 1. Нежничать, быть приторно-сентиментальным. 2. *с кем*. Проявлять без основания излишнюю мягкость к кому-н. – **бити претјерано њежан, мостить** 1. Покрывать поверхность чего-н. (дороги, улицы) камнем, брусчаткой. *Мостить дорогу булыжником*. 2. Делать настил из досок, брёвен (спец.) – **калдрмисати, поплочавати, патосати, стављати патос, оболванить** 1. кого /что/. Одурачить, провести. 2. кого-что. Плохо или слишком коротко остричь – **насамарити, намагарчити, прекратко ошишати, лоше подшишати, одеколонить** разг. Опрыскивать или душить одеколоном – **прскати колонском водом, парашютировать** спец. Опускаясь, полететь/лететь с предельно малой скоростью – **спуштати се / спуштати се лагано (о авиону), пеленать** Завертывать в пелёнки, **переборщить** прост. Перейти меру в чём-н., перехватить, перехлестнуть – **претјерати, прекардашити, петушиться** разг. Вести себя задиристо и запальчиво, горячиться, **попугайничать** разг. неодобр. Быть попугаем – **папагајски понављати, пружинити/ся** 1. Подобно пружине распрямляться после сжатия. 2. перен. Напрягаться, становиться упругим, напряжённым – **бити опружив, еластичан, гибак, пулять** прост. Бросать чем-н. куда-н. или в кого-н., палить. *Пулять камнями* – **пуцати, гађати из пушке; бацати (напр. камење), пылесосить** Чистить пылесосом, **усисавати пращину, чистити усисивачем, раскошелиться** разг., часто ирон. Перестав скупиться, пойти на издержки, траты.

¹ Более подробно см.: Бранко Тошович, *Глагольный категориал. Das verbale Kategorial.* – Opole – Graz: Uniwersytet Opolski – Universität Graz, 1998. – 122 с.

² В настоящей статье толкования слов приводятся по словарю: Ожегов С. И., Шведова Н. Ю., *Толковый словарь русского языка*. – Изд. 4-е, доп. – Москва: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 1998. – 944 с.

Раскошелитися на подарок – раздирјешити кесу, постати дарсжљив, салити 1. что. Пропитывать, намазывать или пачкать салом, каким-н. жирным веществом. 2. кого, что. В некоторых детских играх: догнав одного из участников, ударять его рукой или мячом – мастити, замашћивати; ударати руком, гађати доптом, самоварничать разг. Пить чай, сидя у самовара, са самоваром, футболити прост. неодобр. Стараться избавиться от кого-чего-н., направляя от одного к другому – слати од једног до другог, шутирати од једног до другог, чаёвничать разг. Проводить время за чаепитием – пити чај, проводити вријеме пијући чај, чебурахнуты/ся прост. Упасть или удариться с шумом. Чебурахнутыся в воду – стропоштати се, стрмоглавити се, стровалити се, треснути, шерстити Раздражать кожу при прикосновении – о грубой шерсти, шерстяной ткани. Фу-файка шерстит – грепсти, надраживати (кожу). В нашей базе данных таких глаголов около 500.

Многие сербохорватские „предметные” глаголы также теряют автохтонную предметность при переводе на русский язык (в нашей базе данных таких глаголов около 700), напр.³: адвокатисати заниматься адвокатурой, быть адвокатом, ашиковати 1. ухаживание, 2. взаимное увлечение, челичити 1. закалять, 2. перен. закалять, укреплять, четовати партизанить, участвовать в боевых действиях отряда, дјеверовати 1. быть шафером, 2. быть деверем, 3. уст. быть секундантом, длакавити (се) покрываться шерстью, обрастать волосами (на теле), дрварити 1. рубить дрова (в лесу), 2. торговать дровами: – се: снабжаться дровами, запасаться дровами, дуговати 1. быть в долгу, 2. быть должным, обязанным, цепарити воровать, гајтанити обшивать шнуром, тесьмой, галунами; нашивать шнуры, тесьму, галуны (на платье), хајдуковати 1. ист. быть гайдуком, бороться против турецкого гнета, 2. разбойничать, јатаковати 1. быть сообщником, пособником, 2. – некое: укрывать кого-л., помогать скрываться кому-л., јуначити се 1. храбриться, бодриться, 2. совершать героические поступки, 3. перен. куражиться над кем-л., каменовати забрасывать камнями, колоквирати сдать зачет, кријумчарити заниматься контрабандой, љетовати проводить лето, матурирати сдать экзамен на аттестат зрелости, момковати 1. быть юношей, парнем, 2. жить холостяком, 3. быть в услужении, быть слугой, ојагњити принести ягнят, окотиться, ојужити потеплеть (о погоде), окишати се безл. стать дождливой (о погоде), опорезовати обложить налогом, пардонирати простить/прощать, песничати быть кулаками, печалбарити работать на отхожем промысле, поселячити се 1. стать крестьянином, 2. омужиниться, птичарити заниматься ловлей птиц, торговать птицами, пушкарати 1. простреливать, 2. расстреливать, пчеларити заниматься пчеловодством, бортничать, ракијати попивать ракию, ребрити 1. ходить, идти боком, 2. вышивать косым швом, ребрити се важничать, куражиться, зазнаваться, робијати отбивать наказание на каторге, быть на каторжных работах, севдалисати предаваться во-

сторгу любовного томления, быть охваченным любовным томлением, севдисати полюбить, соколицати (се) подбадривать, бодрить, студирати учиться, изучать, таборити стоять лагерем, шамарати давать пощечины, оплеухи, затрепичины, бить по щекам, швалерисати се быть в любовной связи, в сожительстве с кем-л., сожительствовать, шверцовати переносить контрабанду, школати / школовати давать образование, обучать, усидрити бросить якорь, поставить судно на якорь, вашарити 1. торговать на ярмарке; покупать на ярмарке; 2. перен. поднимать суету, сумахоту; устраивать кавардак, зајевојчити се стать девушкой, зајесенити начаться, наступить (об осени), замрежити покрыть сеткой, паутиной.

Особо обращают на себя внимание глаголы, выражающие типичные для носителей данного языка действия, напр. у русских чайничать разг. пить чай, проводить время за чаепитием, чаёвничать разг. проводить время за чаепитием, самоварничать, разг. пить чай, сидя у самовара, за самоваром, чайнить пить чай, у сербов кафенисати пить кофе, ракијати попивать ракию. Для некоторых из них трудно найти соответствующий эквивалент, напр. србовати жить, как серб; вести себя, как настоящий, заправский серб.

По отношению к русскому и сербохорватскому языку своеобразием немецкого языка являются глаголы с приставкой *be-*, которые при переводе также теряют автохтонную предметность *behausen* (высок. приютить), *beherzigen* принимать к сердцу; принимать во внимание *eine Rat beherzigen* – слушаться совета, *bekleiden* 1.: *bekleiden sein* книжн. – быть одетым во что-л. 2. уст. покрывать (что-л. чем-л.) 3. высок.: *ein Amt [eine Stellung, einen Posten] bekleiden* – занимать должность [место, пост] 4. высок. уст. одевать (напр. властью) *j-n mit einem Amte bekleiden* – назначить кого-л. на какую-л. должность, *bekohlen* заготавливать уголь; загружать [засыпать] уголь, *belegern* воен. осаждать тж. перен., *benageln* 1. подбивать гвоздями (обувь) 2. приколачивать гвоздями (что-л. к чему-л.), *bepflanzen* засаживать, обсаживать (растениями), *bepflastern* 1. мостить (улицу), 2. разг. накладывать [наклеивать] пластырь (на что-л.), 3. воен. жарг. (сильно) обстреливать, *beräumen* расчищать (строительную площадку и т. п.), *beregnen* с.-х. дождевать, орошать дождеванием, *bereifen* 1. надевать шины (на что-л.), 2. набивать обручи (на что-л.), *beschildern* 1. оборудовать дорожными знаками [указателями] (улицу, дорогу), 2. снабжать табличками (напр. растения в ботаническом саду), *beschneien* покрывать [заносить] снегом, *betätigen* 1. приводить в действие, включать, управлять (напр. механизмами), 2. высок. проводить в жизнь, осуществлять, *sich betätigen* заниматься (чем-л.); действовать *sich politisch betätigen* – заниматься политической деятельностью, *betatschen* фам. (грубо) ощупывать, лапать, *bazetteln* наклеивать ярлыки [этикетки] (напр. на экспонаты).⁴

Но существуют и глаголы, которые формально совпадают в этих языках, напр., сербохорватские глаголы школовати се, школати се давать образование, обучать, немецкий глагол *beschulen* – 1. обеспечивать школами, 2. проводить

³ Русские эквиваленты приводятся по словарю: Толстой И. И., *Сербохорватско-русский словарь*. – Изд. 3-е, испр. и доп. – Москва: Советская энциклопедия, 1970. – 735 с.

⁴ Толкования проводятся по электронному словарю *MultiLex (МультиЛекс) 2.0*.

занятия, русский глагол **школить** (разг.). Внушать кому-н. строгие правила поведения, муштровывать. сов. **вышколить**, **школничать** (разг.). Вести себя по-школьнически.

1.4. Когда речь идет о соотношении этих двух частей речи, существует и третья возможность: пропуск и глагола и существительного. Напр., в надписи на двери: **К себе! От себя!, На себя!** В некоторых языках такие вывески иногда состоят только из глагола. В сербохорватском глагольный призыв звучит не очень-то вежливо: **Вуци! Гурај!** В немецком используется также глагол, но в инфинитиве: **Ziehen! Drücken!**

2.0. Бывают и особые случаи: существительное вторгается в сферу глагола и „глаголизируется”, получая какой-нибудь формальный вербальный элемент и превращаясь в настоящий глагол. При этом возникает познавательский конфликт между предметностью, которую выражает корневая морфема существительного, и глагольностью (признаковостью, предикативностью), которую предает аффиксальный показатель. Типичным примером является рекламное новообразование: „Не тормози, **Сникерсни!**”. Его первую часть (основу) составляет существительное, а вторую глагольный суффикс **-н-** и окончание **-и**. В данном слове наблюдается довольно странное явление: предметность „процессируется”, т.е. она сохраняется, но усложняется процессуальностью. Здесь речь идет о вербализации субстантива. Предметность не исчезает, не растворяется в процессуальности.

3.1. Словоформа **сникерсни** несет две информации – начальную и конечную. При помощи первой (**сникерс-**) сообщается о предмете, происходит его идентификация (говорящий находит его в реальном мире), таксономизация (говорящий, а потом и слушающий, выделяет его в определенной группе других подобных предметов – речь идет о сладком батончике) и номинация (такой предмет называется **сникерсом**). Таким образом, первый элемент **сникерс-** выполняет референтную функцию.

3.2. *Таксономичность сникерса.* Группа, к которой принадлежит **сникерс**, является а) конкретным предметом, б) продуктом питания, в) батончиком, г) сладким и питательным шоколадом (поэтому в витринах магазинов часто встречается надпись **шоколад „Сникерс”**). (...)

3.3. *Номинативность сникерса.* В английском языке **snickers** является формой множественного числа с двумя значениями: 1. ржание (тихое лошадиное ржание), 2. насмешка, глумление. Если исходить из первого значения, то в русском получалось бы „коллективное ржание небольшого табуна лошадок”. Новые русские словари пока еще не дают, не регистрируют это слово. Исключение представляет „Тольковый словарь русского языка конца XX века”⁵, в котором **сникерс** толкуется как „название шоколадного батончика импортного производства”. Новый „Русский орфографический словарь русского язы-

⁵ Тольковый словарь русского языка конца XX века (Языковые изменения). – Санкт-Петербург, Филио-пресс, 2000, 700 с.

ка” (1999) приводит такие слова, как **скапер**, **поутбук**, **кока-кола**, **пепси-кола**, **спрайт**, **парменсы**, **гриффити**, но зато нет слов **фанта**, **тампакс** или **сникерс**.

Зато в быту слово **сникерс** привлекает пристальное и возрастающее внимание „этимологов”. Некоторые уже окрестили слоган **Сникерсни!** как новояз. Об успешности и оправданности нововведения мнения расходятся. Одни считают, что оно является очень удачным, выразительным и целесообразным. Для них реклама с „прекрасным миром” великолепна и представляет гимн „поколению **сникерсни**, накати пепси и тормозни автобус ОМОНом” (Listovka.ru, 25.02.2000). Поэтому не случайно на московском рекламном конкурсе в 1998 году граффити из серии „Не тормози, **сникерсни!**” заняли высокое третье место (или номинацию, как в последнее время любят говорить) в категории „Продукты питания”. Другие имеют противоположное мнение и данный слоган относят к наглой лживой, подлой, даже гангстерской рекламе. Это разнообразие вызвано и тем, что русская телевизионная реклама зародилась недавно,⁶ у нее нет традиции и опыта.

Многие констатируют, что здесь речь идет о странном призыве (А. Мельников, „Известия”, 11 августа 1999 г.). В некоторых реакциях данный глагол ставится в ряд других: **купи, посмотри, отдохни, сникерсни**. (...)

Особенно популярны переделки слов, которые получили название „исказимы”. Так **сникерс** произносят как **свикерс** и толкуют следующим образом: привычка проходить мимо витрин и не принимать всерьез предложение „**сникерсни**”. Вот еще несколько таких примеров: **Голодильник** – холодильник в условиях кризиса, а также место массовой голодовки. **Правительство** – нечто вышестоящее, больно ударяющее. **Проглатка** – невысказанная вслух обида. **Гос-пошли-на** – то, чем все облагается. **Голо-сование** – проталкивание ничем не прикрытой туфты. **Плюйрализм** – плюй куда хочешь, но только не против ветра. **Навождение** – замена одного большого вождя множеством маленьких. **Демонстрация** – снесение монстров в одно место. (...)

3.4. *Морфологическая наряди́зма.* У данной формы пока нет стабильной и законченной парадигмы, хотя возникают отдельные попытки расширить его употребление. Этот глагол встречается в форме инфитива совершенного вида (**сникерснуть**), инфинитива несовершенного вида **сникерствовать**, настоящего времени (**сникерснете**) и причастия (**сникерствующие**). Но парадигма постоянно расширяется. (...)

4.0. *Контрпассивный анализ.* Данный слоган является чисто российской разработкой. На многие языки трудно его перевести, сохраняя все формально-семантические компоненты, не только в силу неординарного новообразования, но и из-за того, что он относится к группе глаголов, очень своеобразной и трудно переводимой на другие языки. Это глаголы с суффиксом **-ну-ть**, имеющие, как правило, разговорный или просторечный характер и выражающие однократность, порой многовенность действия. Число таких отыменных глаголов довольно большое, но „предметных” глаголов (прежде всего глаголов,

⁶ Настоящую рекламу россияне смотрят лишь с 1990. года.

включающих объект действия) не так много: **звездануть** прост. Сильно и резко ударить, **клопуть/клевать** 1. кого-что. О птицах: есть, хватая клювом, или ударять, щипать клювом, 2. перен., кого (что). Бранить, напасть на кого-н. (разг.) 3. О рыбах: хватая насадку, попадаться на удочку, **козырнуть/козырять** разг. 1. Ходить с козырной карты. 2. перен., чем. Выставлять что-н. на вид, хвастаться, **пульнуть/пулять** прост. Бросать чем-н. куда-н. или в кого-н., палить, **чебурахнуть**⁷ (прост.) Бросить или ударить с шумом. **чебурахнуться**, -нусь, -нешься; сов. (прост.). Упасть или удариться с шумом. Глагол с суффиксом -ну- **тормознуть** мог подготовить деривационную основу для появления глаголу **сникерснуть**.

4.1. В сербохорватском языке в качестве эквивалента может выступать глагол с суффиксом **-ну-, -овати** или **-ирати**: **сникерснути, сникерсовати, сникерсирати**, и слоган мог бы иметь следующую форму: Ne koći. **Snikersni!** Ne koći. **Snikersuj!** или Ne koći. **Snikersiraj!**

4.2. С английским языком проблема намного сложнее, так как в нем уже существует слово, которое звучит как русское **сникерсни**, но это не глагол, а имя существительное **snickersnee**, которое обозначает то, из-за чего англичане могут вздрогнуть, когда услышат данный русский слоган, а именно оно обозначает длинный нож, кинжал и поножовщину (шутл. – **Большой англо-русский словарь**, Минск: Литература, 1998).⁸ Поэтому, англичане могли бы понять, что их призывают: Не тормози. – Бери нож! Давай ножом! Давай рубить! и т. п. Это напоминает одну рекламу в сараевской газете „Освобождение” (Oslobođenje) в 80-ые годы, накануне мусульманского праздника байрама, в которой какой-то мясник дал объявление и предложил услуги в форме: Koljem po kućama (Я режу по домам).

4.3. На немецком языке можно образовать глагол **snickersieren** и сказать: Nicht bremsen! Bitte, **snickersieren** Sie! Но такой слоган в немецкоязычной рекламе, насколько нам известно, отсутствует. В других языках ситуация, наверно, подобная.

⁷ **Чебурашка** обл. То же, что **ванька-встанька**.

⁸ **Snicker** – v. 1 make a small notch or incision in. 2 Cricket deflect (the ball) slightly with the bat. – n. 1 small notch or cut. 2. Cricket slight deflection of the ball [snickersnee long knife, ultimately from Dutch]; **snicker** n. & v. = **snigger**. [imitative]; **snigger** – n. half-suppressed laugh. – v. utter this. [var. of **snicker**] (*The Pocket Oxford Dictionary and Thesaurus*. – Edited by Frank R. Abate. – Oxford: 1996: University Press, 512 p.).

РЕЧЬ РУССКОЙ ДИАСПОРЫ В ЮГОСЛАВИИ В СВЕТЕ ТЕОРИИ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ

Речь людей, долгое время находящихся в чуждом языковом окружении, в большей или меньшей степени отличается от речи тех, кто постоянно живёт в стране родного языка. Это вызвано тем, что длительное пребывание в иноязычной среде ведёт к развитию билингвизма, следствием которого обычно бывает интерференция.

Анализ процессов, происходящих в речи билингвов тесно связан с изучением языковых заимствований, поэтому ему посвящено довольно много работ. В научной литературе подробно описана речь переселенцев из Европы в США, жителей национальных республик бывшего СССР, а также жителей пограничных областей (например, чешско-немецкий, болгарско-греческий, румыно-болгарский билингвизм). Темой данного сообщения является речь русских, живущих в Югославии.

Согласно теории языковых контактов, существует три стадии двуязычия: предбилингвизм, билингвизм взрослых и детский или ранний билингвизм. В соответствии с этим в составе диаспоры выделяется три группы: первое поколение – те, кто родился в стране родного языка и оказался за границей взрослым, а второе и третье поколения – это их дети и внуки.

Поскольку нас интересует влияние сербской языковой среды на речь носителей русского языка, предметом рассмотрения в данной работе будет первая группа (стадия предбилингвизма), так как только представители этой группы к моменту вступления в языковую и культурный контакт владели родным языком в той степени, которая характерна для русских, живущих в России. Они также являлись носителями национальной когнитивной базы, другими словами, были и монологичны и монокультурны.

В настоящее время в Югославии первое поколение русской диаспоры составляют, в основном, женщины, вступившие в смешанные браки. По мере усвоения сербского языка в их сознании начинает происходить взаимопроникновение двух языковых систем. Интенсивность данного процесса во многом зависит от индивидуальных особенностей (интеллектуальный и образовательный уровень, способности к языкам, мотивация и т. п.).

Всё же, несмотря на субъективные различия, развитие билингвизма подчиняется общим закономерностям.

Так родственный характер русского и сербского языков создает условия для межъязыковой идентификации, т.е. смешения элементов двух систем на основе их сходства. Данное явление охватывает прежде всего область лексики, так как это наиболее проницаемый из уровней языка, однако, касается также морфологии и синтаксиса (в большей степени, чем при контакте неродственных языков). На последнем месте по степени проницаемости стоит фонетика: почти